

September/septembre 1988

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

Message from the Treasurer
News of Members: Adrian van den Hoven
Internationale Prijs Eugene Baie
Studiegenootschap Canada
Publications de la Stichting Ons Erfdeel
Germanic Notes
Netherlands America Studies Association
Book Review: The Gentle Losers
Dutch Crossing
Septentrion
Report on the Tenth Colloquium Neerlandicum
Cincinnati Art Museum
Dordt College
Central College
Pella Dutch
List of Officers
Membership Form/Bulletin d'adhésion

MESSAGE FROM THE TREASURER

She asks your indulgence for the delay in issuing receipts and membership cards, which has been caused by her moving house. (Some of you will find these things enclosed with this Newsletter). In future she hopes to deal with this at least once a month.

NEWS OF MEMBERS: ADRIAN VAN DEN HOVEN

gave an invited paper entitled "Hugo Claus et son roman 'Le Chagrin des Belges'" to a colloquium on "Writing in a Plurilingual Society" held at Carleton University, Ottawa, on Sept. 30th.

INTERNATIONALE PRIJS EUGENE BAIE 1983-87

Details of this prize, given overleaf, have been on our desk for a couple of months, so we assume that candidates should act quickly. We thank the Belgian Embassy for telling us about it.

PROVINCIE ANTWERPEN

STICHTING EUGENE BAIE

Internationale Prijs Eugène Baie 1983-1987

Door de letterkundige Eugène Baie (1874-1963) - auteur van het zesdelige cultuurhistorische werk "Le siècle des gueux" - werden twee Stichtingen Eugène Baie tot stand gebracht, die door de Bestendige Deputatie van de Provincieraad van Antwerpen, bijgestaan door het Eugène Baiecomité, beheerd worden.

Naast een jaarlijkse prijs, bestemd voor een Vlaams kunstenaar of letterkundige, wordt ook een internationale prijs voorzien die periodiek, in principe om de vijf jaar, wordt toegekend.

Deze laatste prijs, ten bedrage van 100.000 fr., werd ingesteld ter bevordering van een beter begrip en een ruimere verspreiding van de kennis van het Vlaams cultureel en artistiek patrimonium. Hij wordt toegekend voor een werk geschreven door een buitenlands auteur in zijn moedertaal, handelend over de geschiedenis van de Vlaamse beschaving, cultuur of kunst.

Alleen waardevolle en op historisch en kritisch onderzoek gesteunde publikaties die tevens gesteld zijn in een aantrekkelijke vorm voor een niet-gespecialiseerde lezer, komen in aanmerking. Deze werken kunnen een bepaalde periode of aspect belichten, ofwel een belangrijke episode of figuur voorstellen. Ook historische studies over de Vlaamse invloed in een bepaald land vallen binnen het voor deze prijs omschreven programma.

In geen geval zal rekening worden gehouden met een apologetisch of een vlug samengesteld gelegenheids geschrift.

De Internationale Prijs Eugène Baie zal voor de vijfde maal worden toegekend voor werken die gepubliceerd werden in de periode 1983-1987.

Om bedoelde publikaties te achterhalen wordt gerekend op de actieve medewerking van de Belgische diplomatieke vertegenwoordigers in het buitenland om inlichtingen te verstrekken over de hun bekende auteurs die ervoor in aanmerking zouden kunnen komen en om tevens deze laatsten uit te nodigen een exemplaar van hun werk voor deze prijs in te zenden.

Alle nuttige informatie over en toezending van buitenlandse publikaties betreffende de Vlaamse cultuur en kunst zullen de jury de mogelijkheid bieden om met kennis van zaken het beste werk ter bekroning te kunnen voordragen. Informatie en werken kunnen geadresseerd worden aan de Heer Gouverneur van de Provincie Antwerpen, Voorzitter van het Eugène Baiecomité, Koningin Elisabethlei 22, 2018 Antwerpen.

STUDIEGENOOTSCHAP CANADA

This flourishing body's Canadian Newsletter keeps us informed of many forthcoming exchanges, graduate scholarships, conferences etc. Typical of such events are a conference to be held on May 7-9, 1989, at the Centre of Canadian Studies, University of Edinburgh, on "The 19th-century Canadian City: Internal Change and External Links" (information from the Centre, 21 George Square, Edinburgh EH8 9LD, Scotland); and, more imminently, one in Bunnik on "Canada's Environment" on November 4, at which several Canadian experts on the subject will be joined by some Canadian writers, notably Jacques Godbout.

PUBLICATIONS DE LA STICHTING ONS ERFDEEL

Nous avons reçu une Bibliographie 1972-1981 de Septentrion, établie par Wim Chielens et reliée dans une belle couverture bleue avec lettres d'or, publiée par la Stichting en 1984. Celle-ci a également été éditée (en 1986) Le Néerlandais, langue de 20 millions de Néerlandais et de Flamands. Nous remercions vivement M. Oskar de Wandel du don de ces deux volumes. Cela nous a été un grand plaisir de le revoir.

PUBLICATION MATERIAL SOLICITED FOR *Germanic Notes*

As the new Associate Editor for the Low Countries of *Germanic Notes*, I would like to encourage the submission of articles, particularly those which focus on interrelationships between Netherlandic and German culture, for publication in this journal. As stated on its back cover, *GN* covers a wide range of interests: "notes, queries, critical reviews of scholarly works, and annotated lists of works basic to research libraries supporting advanced programs in Germanic areas," including "literature, language, folklore and history, as well as the less widely studied disciplines: genealogy, numismatics, prehistory, and onomastics, when pertinent to broader fields." *GN* "will consider brief, unpublished material in English or German submitted in duplicate with return postage. Mss. are refereed and should not exceed eight typed double-spaced pages (reviews, three), including notes.... All mss. should follow the *MLA Style Sheet*."

Please submit suitable material to:

Dr. Hermina Joldersma
Dept. of Germanic and Slavic
Craigie Hall C201
The University of Calgary
Calgary, Alberta, Canada
T2N 1N4

4

May 30, 1988

Dear Mrs Jolderma

The Netherlands American Studies Association, in collaboration with the Association for Canadian Studies in the Netherlands, is planning a conference for next year, June 7 - 10, 1989, on "The Dutch in North-America: Immigration and Cultural Continuity", to be held at the Roosevelt Study Center in Middelburg, Zeeland. The occasion is the thirtieth anniversary of the "Vereniging Wereldcontact" - an association whose aim it is to keep alive the links between Dutch emigrants and the mother country. The association has offered financially to sponsor the event.

A planning committee has met twice so far and the broad outline of a programme is beginning to emerge. We are thinking of a conference, lasting for 2½ days, beginning on Wednesday, June 7th, at 1. p.m. Altogether there will be three full lectures at most, an opening lecture, broadly introducing the theme, to be given by a Dutchman (Schulte Nordholt? on: Immigrants and Travellers, Different views of North-America?), a special evening lecture (by a Dutch-American author - de Vries?, Manfred?), a closing lecture by a Canadian (Harvey?, on Ethnicity and Pluralism in North-America, Canadian and US views compared). The bulk of the programme will consist of five panel sessions, bringing together four people each time around a central theme. Each panel member will make a brief statement of some 15 minutes, summarising a full-length argument that will be published later in a conference volume (to appear in our series "European Contributions to American Studies" - cf. enclosed folder)

We would suggest the following five themes for panel discussion -

- I Migration Studies. Recent research focussing on the Netherlands: in-depth local studies.
- II The New Country - Images and Expectations in the Netherlands - the role of letters, of official information in the media, of religious expectations.
- III Ethnic and Cultural Continuity: the case of community studies, focussing on the US and Canada, exploring the balance between cultural continuity and cultural adaptation.
- IV Ethnic literature - the Dutch/American case.
- V Ethnic and Cultural Continuity: Strategies of Survival and Retrenchment - the focus here is not so much on single immigrant communities, but rather on more general aspects of cultural continuity - the role of the church and of the school, the role of festivals, attempts at transplanted strategies of "verzuiling", continuity in areas such as food or language.

We are already beginning to fill in names here and there, but any suggestions you might have, concerning either the over-all programme or the individual topics and speakers, would be most welcome.

Frank Gerber, The Gentle Losers, Libra Publishers, New York, N.Y., 1980.

"During the five days of war in The Netherlands, over two hundred persons of various denominations, political convictions, philosophical or ethical beliefs committed suicide. This book is written in their memory and in that of the countless victims everywhere." (page 509)

The Gentle Losers is a story about non-violent Dutch and others who became the victims of their hopes and dreams in a war they believed would never happen.

For those who are interested in World War II, The Gentle Losers by Frank Gerber will offer some interesting facts and data. For those unfamiliar with WW II developments and/or The Netherlands in the 1930's, the book could be taxing.

Gerber knows his subject and characters well, has obviously done his research thoroughly. The description of the actual invasion of The Netherlands by the German forces in May 1940 is the best, but unfortunately also the last part (3) of the book. If Gerber had plunged right into the invasion or any other action such as the dangerous escape from Germany by the three characters mentioned on page 5, he would have excited the reader's interest right from the start. As it is now, the first two parts lack momentum and the reader may lose interest before reaching the last part of the story.

Older readers who have experienced WW II themselves or people familiar with the Dutch way of life and thinking in those years will read the book with interest and recognition. The story is very Dutch indeed, and maybe that is also the reason why its pace is so slow. From time to

time narration and dialogue drag; it seems too many details are being mentioned which are irrelevant to the development of the plot.

I wonder if the slow pace could have been deliberate, emphasizing the "gentleness". If it is, it also makes the story boring, particularly to younger readers who may not have the patience which the book almost demands from its reader.

The author has a good command of English, yet there are passages in the book in which the language tends to become translated Dutch, for example, "The tiding that she had taken off while they struggled in the trenches to contain the enemy, caved the ground under them" (page 397). But I also get the impression the author didn't always succeed in selecting the right word, for example, "A good weather profit" (page 253).

A minor disturbing effect is the use of parentheses to translate Dutch or German expression or to explain something. This does injustice to the intelligence of the reader. Footnotes would have been more appropriate.

MARIJKE JALINK-WIJBRANS

DUTCH CROSSING

Translation is as important a topic as ever in issue no. 34 (April 1988). There is a translation by Theodoor Weevers of the complete cycle of poems De ongerepte droom by the forgotten Tachtiger poetess Annie Salomons: fresh, frank evocations of the ideal love that rarely comes and never stays. C. C. Bissell (The Open University) offers a "tutorial article" on technical translation, in which he stresses two needed skills: finding the terminology (documentation) and clarifying badly written originals. And Yann Lovelock (Birmingham) discusses the English translations of Dutch poets published in the last ten years and laments that "with the worthy exception of Dutch Crossing and the selection of women poets in With Other words* no new names, no promising work by younger authors, are being presented." Anthologies too often give the same old poems and translations of poor quality. Book-length selections, however, are often excellent: Michael O'Loughlin's Hidden Weddings (poems by Gerrit Achterberg) Manfred Wolf and Paul Vincent's Against the Wind (poems by Hanny Michaelis), Charles McGeehan's versions of Bert Schierbeek, Ria Leigh-Loohuizen's of Rutger Kopland and another of the same poet by James Brockway, and lastly Shirley Kaufman's But What (poems by Judith Herzberg). Or perhaps our bracketing is wrong, because as the article progresses it comes to be increasingly about the poets rather than the translations.

The two leading articles, however, are historical. E. H. Kossmann discusses "Some Questions concerning Dutch National Consciousness" - questions which need much research and are receiving little. We do not know, for example, the history of the idea of "Batavia" from the 16th century, when the Dutch did not think in terms of a unified state, till the French Revolution, when they began to do so; or what connection if any there is between nationalist thinking and Calvinism. D. M. E. Roskies

* Ed. Maria Jacobs, Windsor, Ont.: Netherlandic Press, 1985.

(Cornell) looks at "Race and Class in Colonial Writing," specifically at novels by a husband and wife, Madelon Lulofs' Coolie (1932) and Laslo Székely's Tropic Fever. These are forgotten works, of little literary value, but useful documents on the colonists' mores.

Three books are reviewed in this issue. Firstly, Simon Schama's superb The Embarrassment of Riches: an Interpretation of Dutch Culture in the Golden Age (Collins 1987), a history of the Dutch mentality of the time, which concludes that Calvinist conscience always co-existed with enjoyment of worldly success. Secondly, the proceedings of the 1984 AANS conference, "rich and varied fare," even if such fields as geography, economic history and political science are not yet on the plate; perhaps a conference on a unifying theme might make an even more satisfying meal. The third is Aarts and Wekker's Contrastive Grammar of English and Dutch (Nijhoff 1987), which is a good review of English syntax for Dutch students, but not what the title announces. That could be undertaken once an equally good study of Dutch syntax for English students has been done.

(Cornell) looks at "Race and Class in Colonial Writing," specifically at novels by a husband and wife, Madelon Lulofs' Coolie (1932) and Laslo Székely's Tropic Fever. These are forgotten works, of little literary value, but useful documents on the colonists' mores.

Three books are reviewed in this issue. Firstly, Simon Schama's superb The Embarrassment of Riches: an Interpretation of Dutch Culture in the Golden Age (Collins 1987), a history of the Dutch mentality of the time, which concludes that Calvinist conscience always co-existed with enjoyment of worldly success. Secondly, the proceedings of the 1984 AANS conference, "rich and varied fare," even if such fields as geography, economic history and political science are not yet on the plate; perhaps a conference on a unifying theme might make an even more satisfying meal. The third is Aarts and Wekker's Contrastive Grammar of English and Dutch (Nijhoff 1987), which is a good review of English syntax for Dutch students, but not what the title announces. That could be undertaken once an equally good study of Dutch syntax for English students has been done.

SEPTENTRION

À la une du n°2 de 1988, on trouve deux auteurs. D'abord Judith Herzberg, qui, après la guerre, fixe des détails épars ayant survécu à la destruction, et puis se met à parler avec tendresse de l'isolement des individus. Ensuite Ivo Michiels, qui met en scène le doute, les dilemmes, les contradictions, l'impossibilité du choix, dans des ouvrages de plus en plus abstraits. Un contraste frappant: Jan de Hartog, romancier à succès qui d'ailleurs écrit le plus souvent en anglais, qui appelle un monde de paix, d'amour et de justice - et qui agit pour rétablir cette dernière. Il partage ainsi les vues d'un auteur pourtant expérimental: Arthur Rimbaud, dont l'engagement dans l'armée hollandaise coloniale en 1876 - et la désertion - ont enfin été documentés et racontés par deux journalistes de la radio néerlandaise.

Une large gamme d'autres sujets est représentée dans ce numéro. Le sculpteur Reinhoud invente des figures humaines ayant des traits d'oiseaux, de pieuvres, de gargouilles, mais gentilles et surtout paisibles. Pour ce qui est des "petites troupes de danse aux Pays-Bas," elles sont nombreuses et excellentes et explorent tous les styles possibles. Deux historiens, eux, ont exploré le passé de leur pays et en sont venus à des conclusions contraires: Henri Pirenne a trouvé que la Belgique devait être un pays unifié, malgré les obstacles qui s'y étaient opposés depuis le moyen âge, tandis que Pieter Geyl a penché pour la réunion de la Flandre avec les Pays-Bas pour des raisons d'ordre linguistique. Gustaaf Vekeman, pour sa part, voulait fonder des colonies de Belges au Québec, mais bien peu d'émigrants ont répondu à ses longs efforts. C'est notre ami André Vermeire qui trace la vie de ce pionnier.

L'étude la plus longue et dense de ce numéro discute "la Hollande vue par les philosophes." Elle leur semble apparemment prosaïque et poétique à la fois. Sa prospérité, blâmée par certains comme fruit de l'avarice, serait selon d'autres plutôt

la création par la mathématique - l'acte même de Dieu - et le résultat de la tolérance. Tous louent son idéal de liberté politique, mais Spinoza voit bien le prix de cette liberté: des lois strictes et des impôts élevés pour payer la défense nationale... Le plus gros de l'article est consacré à des réflexions sur le mystère de la peinture hollandaise: comment ces bons bourgeois ont-ils produit tant de maîtres reconnus dans toute l'Europe, et pourquoi seulement dans cet art-là? Parce que, selon Hegel, si les Hollandais ont merveilleusement compris que la peinture spiritualise tout ce qu'elle touche (et donc qu'aucun sujet n'est trop bas), le peintre dépeint quand même la réalité.

Septentrion a caché bien modestement, dans sa rubrique "Actualités", le rôle qu'il a joué dans le "Printemps belge", série de manifestations qui se sont déroulées à Lille et environs pour resserrer les liens entre cette région et son voisin. En effet, à une soirée "Poésie en Flandre", des poètes flamands sont venus lire dans les bureaux de la revue les poèmes publiés dans son dernier numéro. D'autre part, la région Nord - Pas de Calais fait des efforts pour promouvoir l'enseignement de la langue néerlandaise. Cette initiative, qui témoigne d'un "esprit européen," est encourageante.

GHENT WAS GREAT

Impressions from the Tenth Colloquium Neerlandicum

It just started to rain as we drove into Ghent. Eagerly we (my wife Janette and I) looked around for a sign or trace of the university. Only later did we discover that the university of Ghent, like many of the older European universities, does not possess a campus but has its buildings spread out over the entire city. There was, however, the round blue sign with the golden "i" indicating "tourist information." We got out of the car and under our umbrellas followed the "i-signs" which led us deeper and deeper into the heart of the city. Finally we found the office we were looking for in the basement of Ghent's splendid city hall, built partly in Gothic and partly in Renaissance style, indeed "a pearl of architecture," as the brochure said.

Yet, we did not examine the city hall too thoroughly, since we were eager to find our dormitory, *Huize Fabiola*, for the coming days. With the help of the map we found our destination quickly. Parking was more of a problem. As we moved to the fourth floor we also discovered that *Fabiola's* elevators took their time; you always had to wait for that mysterious second click before moving. It certainly encourages students to walk the stairs.

We quickly learned that conferees should not be in a hurry. There were long lines in the nearby *universiteitsrestaurant Overvoorde*, but we shortened the time by talking to other guests. This is how we met a talkative woman from Scotland who with her husband ~~had done~~ ^{was doing} a project on tombstones, of which there are many in the Belgian churches. We wished her "good luck."

Who was there?

Following registration I looked around wondering whether I would recognize any of the almost 200 participants of the colloquium. Six years ago I had attended the eighth colloquium in Leuven, together with Louise Nelson-Van Hee, who is not with us anymore. Would some who I had met in Leuven be here in Ghent?

Well, it did not take long before I met Professor Janota from the Karlova University in Prague. Six years ago I had talked with him a great deal. It was good to hear that life was becoming a bit easier in Prague and in the countries of the Eastblock in general. Janota can now afford to live in a bungalow outside Prague. This time a professional photographer took our picture.

We also recognized Josef Deleu, editor-in-chief of *Ons Erfdeel* and *Septentrion*. He spoke at the opening session about "Cultuur als schoudervulling. De buitenlandse neerlandist als cultureel attaché" (Culture as shoulder padding. The Neerlandicus Extra Muros as cultural ambassador). Mr. Deleu explained in no uncertain terms that a responsible government should not cut down on its financial support of universities and of education in general. It was only too bad that the honorable Secretary of State, to whom the message was addressed in particular, arrived far too late. For a while we were not even sure whether the colloquium had been opened.

Soon we met Professor E. Erametsa and his wife from Finland. Since Mrs. Erametsa could not understand or speak the Dutch language but was rather fluent in English, she loved to talk with my wife Janette, who could function as interpreter.

We also met the well known Professor Wilmots who visited Canada in 1983 and attended our London conference. Prof. Wilmots organizes a summer course for both students and teachers of the Dutch language each year in Hasselt.

Let me mention Mrs. Marja Kristel as well, the industrious and capable administrator of the *Internationale Vereniging voor de Neerlandistiek*, the IVN. And I should of course not forget our friendly president, Prof. A.J.M. Van Seggelen, who is now succeeded by a professor from the University of Amsterdam, with the long and interesting name Mrs. F. Balk-Smit Duyzenk^tunst. She may have to practice what her name promises in order to protect the independence of the IVN and to secure the ongoing support of the *Nederlandse Taalunie*, the medium of contact of the Netherlands and Belgium governments.

From the new world I met Professor Snapper from California and Professor Fletcher from Maryland University. He used to visit our CAANS conferences, and is mentioned in Shetter's new book *The Netherlands in Perspective* because of his work on Dutch "infective invectives."

Finally I mention the author of the Dutch Reference Grammar, Dr. Donaldson, who came all the way from Melbourne, Australia. He seemed pleased when I told him that I used his grammar. He was mentioned in *Mare*, the newspaper of the University of Leiden. I translate a quote from *Mare*:

The Australian participant...walks on his open slippers hurriedly through the Ghentian puddles. In his light blue shorts he is on his way from the dormitory Fabiola to the first lecture, clutching under his arm a cloth handbag with the emblem of Amsterdam on it. He informs some other participants who are neatly dressed in a three-piece suit

that he just became badly sun-burnt. "Or is it that I burnt myself," he adds as a (joking) question to his statement. ("Heb ik me verbrand of gebrand?")

Ghent's hospitality

What all participants of ~~this colloquium~~ will remember is the remarkable Belgian -- or should I say Flemish -- hospitality which we experienced day after day. There was a reception from the university, the library of the university, the city of Ghent, and the governors of the provinces of East and West Flanders. Each reception was concluded with wine, beer or juice.

We were also culturally entertained. We were favored with an interesting violin duet on Sunday night, saw a new Dutch movie on Monday night, enjoyed an excellent guitar duo on Tuesday night, and on Thursday night experienced the marvellous performance of Tine Ruyschaert as she played fragments from *Het verdriet van België*.

A most precious momento of Ghent's hospitality was the book *Pretosia Neerlandica: schatten uit de nederlandse taal- en letterkunde in de Ghentse universiteit* (treasures from the Dutch language and literature in the Ghentian University) which contains an itemized report of the exhibition held during the colloquium.

The sessions

If you have the impression that the conference was not demanding, you are mistaken. We worked hard. Each morning and each afternoon there were two sessions of one and a half hour each. And the discussion continued to all hours. In some sessions we

listened to as many as six speakers.

I cannot do justice here to all the lectures and lecturers, but I am sure that the 200 participants, representing 28 countries where the Dutch language and culture are being taught, greatly benefited from this week of study. We discussed Literature, Culture, Translation, Didactics and a host of other subjects.

I very much enjoyed the lectures by Professors King and Vekeman about their interdisciplinary projects. Vekeman emphasized that our field of study had to be related to all other disciplines. In his lecture I found back the old ideal of the university as a community of scholars.

As we left on Saturday afternoon we said "Goodbye" to the three mighty towers of Ghent which had guarded us for almost a week, the towers of the St. Bavo Cathedral, the St. Nicolas Church and the belfry of the city hall.

Ghent was great!

Rem Kooistra

DUVENECK BY CHECK.



Whether it's by check or credit card, call or write today for *An American Painter Abroad: Frank Duveneck's European Years*. This new appraisal by Michael Quick presents a critical review of Duveneck's richest period, 1870

to 1890, when he painted in Munich, Florence, Venice and Paris. 108 pages, 32 color plates, 41 b & w illustrations. \$25.00

CINCINNATI ART MUSEUM

Mail Orders, Cincinnati Art Museum, Eden Park, Cincinnati, OH 45202. Enclose payment plus \$2.95 domestic shipping per book. Or call, 513-721-5204.

WRITE FOR RUBENS.



Write or call today for a comprehensive survey of the Flemish, Dutch and German artists in the Cincinnati Art Museum. *Dutch, Flemish and German Paintings in the Cincinnati Art Museum*, by Mary Ann Scott features extensive catalog entries on 58 artists and 63 paintings and new attributions. 188 pages, 10 color plates, 101 b & w illustrations. \$39.95

CINCINNATI ART MUSEUM

Mail Orders, Cincinnati Art Museum, Eden Park, Cincinnati, OH 45202. Enclose payment plus \$2.95 domestic shipping per book. Or call, 513-721-5204.

REACH FOR RIES.

CHRISTOPHER RIES:



Now his works are as close as your bookshelf when you order *Illusions in Glass: The Art of Christopher Ries*. The extensive publication by Anita J. Ellis focuses on the artist and his work — featuring the largest crystal

sculpture in the world. 56 pages, 36 color plates, 8 b & w illustrations. \$24.95

CINCINNATI ART MUSEUM

Mail Orders, Cincinnati Art Museum, Eden Park, Cincinnati, OH 45202. Enclose payment plus \$2.95 domestic shipping per book. Or call, 513-721-5204.

MASTERCARD A MASTERPIECE.

Or use your Visa, American Express card or a personal check. Phone orders accepted at 513-721-5204. Call or write for your fine art volumes today!

Please send me the fine art volumes checked below:

- An American Painter Abroad: Frank Duveneck's European Years \$25.00
 Dutch, Flemish and German Paintings in the Cincinnati Art Museum \$39.95
 Illusions in Glass: The Art of Christopher Ries \$24.95
 Masterpieces from the Cincinnati Art Museum \$22.00
 Pride of the Princes: Indian Art of the Mughal Era \$20.00

PLEASE INDICATE METHOD OF PAYMENT BELOW. ADD \$2.95 DOMESTIC SHIPPING PER BOOK. DO NOT ENCLOSE CASH. OHIO RESIDENTS ADD 5.5% SALES TAX.

Method of payment:

- Check enclosed.
 M/C VISA AMEX

Card No.: _____ Expires: _____

Signature: _____

CINCINNATI ART MUSEUM

MAIL TO: Mail Orders, Cincinnati Art Museum, Eden Park, Cincinnati, OH 45202. For additional information such as our complete publications catalog, or for phone orders, call 513-721-5204.

NETHERLANDIC STUDIES PROGRAM

DORDT COLLEGE

Spring Semester 1989

Dordt College offers a unique opportunity to spend the spring semester off-campus in a different living and learning situation while earning 5 courses (15-16 semester hours) of credit. Applications are welcomed from students from other colleges who have an interest in becoming acquainted with the cultural heritage of the Netherlands.

ELIGIBILITY

Applicants need a 2.5 grade point average on the 4.0 scale and completion of at least a semester of college Dutch or its equivalent. The Program is designed for sophomores, juniors, and seniors. A screening committee will review all applications.

LOCATION

After the initial four or seven week stay with a Dutch host family in or near Amsterdam, students will have the choice to live in the Uilenstede Hospitium which has cooking facilities or to live with a host family for the remainder of the semester. All classes are held at the Free University of Amsterdam. Several fieldtrips to museums and other places will be taken during the semester.

CALENDAR

The program begins on February 23. During Easter vacation students are free to tour other European countries. The semester will end June 9.

COSTS

Tuition: \$2995.00

Program Fee: \$1710.00

The program fee includes board and room, costs of field trips and guest lecturers, travel to non-local field trips, museum cards, and Certifikaat Nederlands.

Travel can most advantageously be arranged through the Travel Center, Sioux Center, Iowa.

Security Fee: \$50.00. This fee must be paid before December 1. The full amount will be paid back when no damages to the rooms, etc. have been claimed by the housing office in the Netherlands.



FINANCIAL AID

Students who are enrolled or will enroll at Dordt College may contact Mr. Howard Hall, Director of Admissions and Financial Aid, for information on financial aid. Participants at institutions which have a cooperative arrangement with Dordt, should contact their own financial aid officer for more details.

COURSES AND CREDITS

ART	348 Dutch Art and Architecture	3 semester hours
	Architecture and Painting in the Low Countries, with emphasis on the 17th century. Supplemented by museum visits and city walks.	
BUAD	348 International Marketing	3 semester hours
	The application of business administration principles to international business, with emphasis on the Benelux countries. Non-business majors need approval of the instructor for taking this course.	
DUTCH	103 Elementary Dutch - Second semester	4 semester hours
	200 Intermediate Dutch	4 semester hours
	204 Introduction to Modern Dutch Literature	3 semester hours
	259 Advanced Dutch	3 semester hours
	391 Individual Study:	3 semester hours
	A survey of Dutch Literature or Advanced Composition	
	348 Dutch Culture and Society	3 semester hours
	A study of contemporary issues in Dutch society which are studied from an interdisciplinary approach and supplemented by fieldtrips.	
HISTORY	348 History of the Low Countries	3 semester hours
	A study of the history of the Netherlands and Belgium, starting with the Eighty Year War until the present. Also several visits to Dutch historical museums.	
INDIVIDUAL STUDIES	391	
	Open to qualified students with permission from the designated major department in which the credits will be earned. The Free University offers excellent opportunities to do a research project for those who need to earn credits in a particular discipline. If needed, the Program will provide a "tutor" to guide the student.	

DEADLINE

Completed applications are due by **November 1, 1988**. For more information and application forms, mail the tearoff below to Dr. K.J. Boot, Director of the Netherlandic Studies Program, Dordt College, Sioux Center, IA 51250 or contact the Netherlandic Studies Program Coordinator on your campus.

Please send an application form for the Netherlandic Studies Program to:

Name (Mr. Ms.) _____ College phone (____) _____

Current mailing address _____

City, state, zip _____

College or university _____

City, state, zip _____

Current classification: Fr. _____ Soph. _____ Junior _____ Senior _____

College Major _____ GPA (on a 4.0 scale) _____



**Application for Admission
Netherlandic Studies Program
Spring Semester 19_____**

Date _____ Current Classification FR SO JR SR Name of College: _____
Name _____
Campus Address _____ Phone _____
Parent _____ Address _____
Phone _____

Are you married? Yes No Date of birth and place _____

Citizenship _____ Sex _____ Social Insurance Number _____
Social Security Number _____

Major _____ Minor _____

Cumulative G.P.A. _____

Housing preference after the initial four weeks:

- I prefer to stay in the Uilenstede Hospitium which has cooking facilities.
- I prefer to stay with a Dutch family where room and board is provided.

Describe in some detail how you acquired your knowledge of the Dutch language. _____

Health: Have you had within the past three years any physical, mental, or emotional condition that has interrupted your studies or employment more than a month or that has required hospitalization or professional care? No. If yes, please explain the condition, the treatment given, and any present limitation of your activities.

Please attach a transcript and list on the reverse side the courses you are taking at the present.

Please write on the reverse side a brief essay stating why you want to participate in this program.

Applicant's Signature

**CENTRAL COLLEGE**

PELLA, IOWA 50219

(515) 628-5287 or 628-5284

Office of International Studies

September 1988

Basil Kingstone
Univ Of Windsor
Dept Of French
Windsor, Ontario
N9b-3p4 Canada,

Dear Prof. Kingstone,

Thank you in advance for sharing the enclosed information with students interested in studying abroad. Central College's 20-year-old international studies programs are among the finest available to college and university students, and we welcome an opportunity to serve students from your campus.

As the materials indicate, Central operates foreign language centers in France, Spain, and Austria. English language study centers in the Netherlands, England, Wales and Mexico complete the program roster. We hope your students (and faculty!) will use the enclosed poster to request detailed information on programs of their choice.

My associate, Stacy Schoondyke, and I will visit several colleges and universities this year. If a visit to your campus has not already been arranged and would be helpful, I'd enjoy hearing from you. Please contact me at: 800-458-5503.

Again, thank you for your valuable assistance. Please let me know how we can best serve you and your students.

Sincerely,

Reuben G. Peterson, Ph.D.
Director of International Studies

RGP/jv
Enclosures

P.S. Should you require additional posters, cards or other literature, please call our toll-free number: 800-458-5503.

21
Application for Admission
CENTRAL COLLEGE STUDY PROGRAMS
 Academic year _____

Paris

Sorbonne:

- Regular or Advanced Full 9-Month Program** (September through May)
 - Fall Semester** (September through January)
 - Spring Semester** (February through May)
- Introductory Program Both Semesters** (October through May)
 - Fall Semester** (October through January)
 - Spring Semester** (February through May)

Institut Catholique: 10-month programs only

- Language and Civilization**
- Business Administration**

Germany and Austria

- Full 11-Month Program** (Goethe Institute, Univ. of Vienna; Aug. through June)
- Full Fall Semester** (Goethe Institute, Univ. of Vienna; August through Jan.)
- Full Spring Semester** (Goethe Institute, Univ. of Vienna; Jan. through June)

*Very advanced students may, in some cases, be able to enroll in the University of Vienna without the intensive language training at a Goethe Institute. If you believe you fit that description, check the program you desire here:

- Two Semesters - Vienna** (October through June)
- Fall Semester - Vienna** (October through January)
- Spring Semester - Vienna** (March through June)

London

- Both Semesters** (Sept. - May)
- Fall Semester** (Sept. - Dec.)
- Spring Semester** (Jan. - May)

Wales

- Fall Quarter** (Sept. - Dec.)
- Both Semesters** (Sept. - June)
- Fall Semester** (Sept. - Feb.)
- Spring Semester** (Feb. - June)

Spain

- Both Semesters** (Sept. - May)
- Fall Semester** (Sept. - Feb.)
- Spring Semester** (Feb. - May)

Netherlands

- Both Semesters** (Sept. - May)
- Fall Semester** (Sept. - Dec.)
- Spring Semester** (Jan. - May)

Yucatan

- Fall Term**
- Winter Term**
- Spring Term**

Name _____

Address at school (valid until _____)

(dormitory or street and number)

City, State, Zip Code _____

Name of College or University _____

Your Telephone Number at College () _____ Social Security Number _____

Date of Birth _____ Place of Birth _____

Citizenship _____ Sex _____

(If not U.S., type of Visa) _____

Passport data _____
 (if known) number _____ issuing country _____

expiration date

country of citizenship

The following information is requested so that we may demonstrate to the U.S. Department of Health and Human Services this institution's compliance with Title VI of the Civil Rights Act. Please check the proper category. Your response is voluntary. Central College does not discriminate in admission, financial assistance, educational and all other programs administered by the college on the basis of age, sex, race, color, national or ethnic origin or physical handicap.

- Afro-American
- Spanish American
- Veteran
- American Indian
- Mexican American
- Other _____
- Oriental American
- Caucasian American

Your religious preference _____

Your marital status: (please circle one)

never married

married

widowed

divorced

Father's Name and Occupation _____

Home Address _____

City, State, Zip Code _____

Mother's Name and Occupation _____

Home Address (if different than father's) _____

City, State, Zip Code _____

Home Telephone () _____

If parents are separated, check legal guardian above.

ACADEMIC DATA

Current Classification: _____ Freshman _____ Sophomore _____ Junior _____ Senior

Anticipated date of graduation _____

If you have attended a Central College study abroad program previously, indicate when and where: _____

Fields of Study:

Major _____

Minor _____

If applying for a language program, how many semester or quarter hours of college language have you had (including the current semester or term)?

_____ semester hours _____ quarter hours Avg. grade in the language _____

Cumulative grade point average _____ (on a scale of 4.0)

Years of high school level language _____

Occupational Goal: _____

If currently not a student:

Present Occupation _____

Institution Last Attended _____

I have have not seen the Central College video describing this program.

References:

Faculty Adviser or Dean of Students

Name _____

Title _____

Address _____

School phone _____

Faculty Member

Name _____

Title _____

Address _____

School phone _____

Applicant's Signature _____

Date _____

Send all materials and \$20 application fee to:

International Studies Office, Central College, Pella, Iowa 50219.

23

Book News

Just Published by ISU Press . . .

PELLA DUTCH

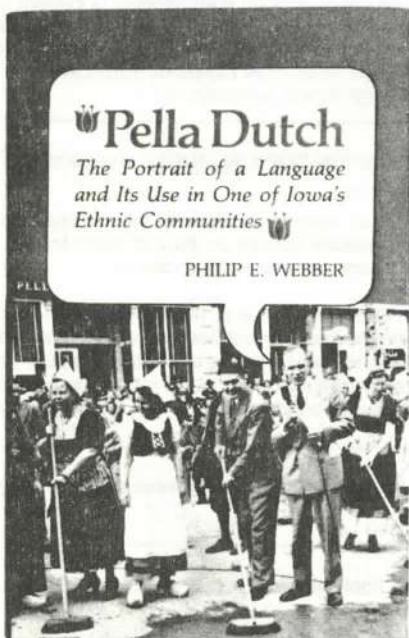
The Portrait of a Language and Its Use in One of Iowa's Ethnic Communities

by Philip E. Webber, *professor of German and Dutch; chairman, Dept. of German; co-chairman, Dept. of Linguistics, Central College, Pella, Iowa*

This very readable work offers the first book-length sociolinguistic study of the use and influence of the Dutch language in America based on prolonged (almost 10 years), single location, on-site observation. The study stems from information about language and customs provided by contemporary residents of Pella—a central Iowa community of 8,000, founded by Reverend Hendrik P. Scholte and his band of Dutch immigrants in 1887 and labeled in the 1980 census as having the highest percentage of residents with Dutch ancestry in the nation.

The book also presents a look at the influence, evolution, and remaining vestiges of Dutch culture in a modern Dutch-American community as well as an inside account of the rich history of Pella.

Covered are: The traces of Dutch heritage in English spoken by modern Pella residents. Attitudes about the Dutch language and Dutch ethnicity at the time Pella was settled and those emerging in the 20th century. And vocabulary, linguistic forms, humor, and conversational patterns that characterize Pella Dutch.



Contents: Preface

THE PEOPLE—Pella and Its Speakers/ Vestiges of the Bilingual Heritage/ Sociolinguistic Investigation in Pella: Selection of Sources/ Questionnaire Respondents as Representatives of the Speaker Pool/ Language Background/ General Patterns of Language Use/ Awareness of and Attitudes toward Language Use

THE CULTURE—Evolving Attitudes toward Language and Ethnicity/ *Eendracht Maakt Macht*, or: Divide and Be Conquered/ Who are "We" and Who Are "They"?/ The World Comes Knocking at the Door/ "Surely Thou Art Also One of Them; for Thy Speech Betrayeth Thee"—*Matthew 26:73*/ Zenith and Nadir

THE LANGUAGE—Pella Dutch and Its Speakers Today/ Who Perpetuates the Language in Its Final Stages?/ The Tone of a Typical Conversation/ Whatever Else It Is, It's Dutch!/ Vestiges of Dialect/ English Has the Final Word

CONCLUSION/ Appendix A: Questionnaire/ Appendix B: A Report on Ethnic Heritage and Language Education in Pella, Iowa/ Notes/ Select Bibliography/ Index

1988, 174 pp., 5¾ × 8¾, illus., hardcover, #0079-X, \$14.95

(over, please)



IOWA STATE UNIVERSITY PRESS

2121 S. State Avenue Ames, Iowa 50010 (515) 292-0140

"As illustrated by the example of *hurryen*, the easiest thing to do when a verb is needed is to add a Dutch ending onto an English lexical unit, thus yielding *fixen*, *clearen* and *claimen* (land), *shoppen* ("de vrouwen lijken te shoppen" [women like to shop]), etc. Frequently an adverbial particle in English becomes a separable verb prefix in Dutch (e.g., *opfixen* 'to fix up', and *uitfig(u)ren* 'to figure out, to find a solution').

"Sometimes it is the English mode of expressing a concept, rather than English vocabulary per se, that is borrowed. Almost everyone in Pella graduates from the *hoge school* 'high school', even though the term in standard Dutch implies a university-level educational institution. One seldom hears Dutch *gewoonte* 'custom' and virtually never *manier* 'manner', though one often hears *weg* 'way, street' used as though it had the semantic range of English *way* as a rendering of these two words: "als het de Hollandse weg is" (as is the Dutch way/custom of doing things); "t is een machtig mooie weg om te travelen" (it's a mighty nice way/manner in which to travel).

"When a local merchant wasn't sure what the word for spark plug was, he suggested *vuurstok* 'fire rod'; his brother, who was also present, proposed *aansteker* 'igniter'. Both were plausible attempts (none, including myself, realized that standard Dutch uses a loanword, *bougie*). One person present in the store showed his reliance upon the process of literal translation by coining the term *vuurstopper* 'fire stopper'. It took me a moment to realize that 'stopper' was here meant in the sense of a plug in a car's engine. . . .

"If a speaker from the Netherlands feels that Pella residents no longer truly speak Dutch, it is probably because of the presence of so many loan homonyms, that is, Dutch words that have acquired the (often quite different) meaning of the English word with the same (or at least a fairly close) pronunciation."

—from *Pella Dutch, Part III:
THE LANGUAGE, "English Has the Final Word"*

"... an authoritative work . . . enormously enriched by the insights derived from personal involvement with the community. . . . It would be a loss . . . if this material, caught on the brink of its disappearance, were not to be preserved. [Pella Dutch is] a work of meticulous, informed scholarship . . . to be pounced upon as the rarity it is."

—Nancy C. Dorian,
professor of linguistics,
Bryn Mawr College

ORDER FORM

IOWA STATE UNIVERSITY PRESS

2121 S. State Avenue

Ames, Iowa 50010

515/292-0155

PELLA DUTCH: The Portrait of a Language and
Its Use in One of Iowa's Ethnic Communities \$14.95

____ TOTAL NUMBER OF BOOKS ORDERED TOTAL AMOUNT \$ _____
FOR BOOK(S)

ORDERING INFORMATION

____ Payment enclosed: *
\$ _____ Total amount for book(s)
+ _____ (Iowa residents: Add 4% sales tax.)
+ _____ Postage-handling (U.S.: For first book, add
\$2.00; for additional books, add 75¢ each.
Outside U.S.: \$2.50/2.00)
+ _____ 40% of total amount for order not in U.S.
funds drawn on a U.S. bank **
\$ _____ TOTAL AMOUNT ENCLOSED

____ Credit card payment (Postage-handling to be added.)
____ VISA® ____ MasterCard™

____ Card number ____ Expiration date

(Institutions/Businesses only)

____ Please bill for book(s) plus postage-handling.
____ Purchase order number

TERMS: * Advance payment required on all orders shipped outside the United States, unless billing privileges authorized by credit manager. / ** U.S. funds drawn on a U.S. bank requested. If payment is not in U.S. funds drawn on a U.S. bank, add an additional 40% of total dollar amount for order. / Returns for full refund or credit are available if (1) return permission is obtained prior to return of merchandise and (2) merchandise is current edition and returned undamaged within 12 months of original purchase. / Prices subject to change without notice. / BUYER SATISFACTION GUARANTEED OR FULL PURCHASE PRICE REFUNDED.

EXAMINATION COPY REQUEST: (Instructors in U.S. schools only)

____ Please send ____ book(s) for 60-day examination.
(Please indicate book[s] on front of order form.
Limit: 1 book per title; 3 titles total.)

Within 60 days, I agree to (a) order 10 or more copies (per title) of the selected book(s), enabling me to keep the examination copy(ies) free of charge; (b) purchase the book(s) at 10% discount; or (c) return the book(s) to ISU Press, at no obligation except return postage.

MAILING INFORMATION: (Please print or type.)

Name _____

Title (if applicable) _____

Institution/Business (if applicable) _____

Address _____

City _____

State _____ Zip _____

Telephone _____ 249 A

LIST OF OFFICERS

President:

Hermina Joldersma
 Department of Germanic Studies
 University of Calgary
 Calgary, Alta. T2N 1N4

Vice-President and Editor of Newsletter:

Basil D. Kingstone
 Dept. of French
 University of Windsor
 Windsor, Ont. N9B 3P4

Past President:

John Michielsen
 Dept. of Germanic Studies
 Brock University
 St. Catharines, Ont. L2S 3A1

President Emerita:

Joan Magee
 Leddy Library
 University of Windsor
 Windsor, Ont. N9B 3P4

Editor of Journal:

Adrian van den Hoven
 Department of French
 University of Windsor
 Windsor, Ont. N9B 3P4

Secretary:

Haijo Westra
 Dept. of Classics
 U. of Calgary
 Calgary, Alta. T2N 1N4

Treasurer:

Mrs. Trudy Joldersma
 c/o B. and T. Joosse
 346 Brigden Side Road
 RR2, Sarnia, Ont.
 N7T 7A3

Archivist:

Marsha Blok
 The Library
 University of Waterloo
 Waterloo, Ont. N2L 3G1

CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC STUDIES
 REQUEST FORM for National and -----Chapter Membership

I wish to start/renew my CAANS/ACAEN National membership as follows:

Regular membership January - December 1988	\$15.00
Student or Senior membership January - December 1988	\$ 7.50

Members of CAANS receive the Canadian Journal of Netherlandic Studies and the Newsletter (total value \$10.00). \$5 is a charitable donation.

Name-----

Address -----

------(postal code)-----

Phone (home)------(work)-----

Local chapters may assess an additional fee (Montreal, Winnipeg \$5).
 CAANS/ACAEN -----Chapter \$-----

Mail form and cheque or money order to local chapter, if you are joining one, in which case please add the local fee; or to:

Mrs. Trudy Joldersma, Treasurer CAANS,
 c/o B. and T. Joosse
 346 Brigden Side Road
 RR2, Sarnia, Ont.
 N7T 7A3

SSHRC has asked us for information about members' occupations. Please check the relevant categories below:

-----university researcher/teacher
 -----government researcher
 -----teacher of Netherlandic languages, non-university level
 -----teacher of other Netherlandic studies, non-univ. level
 -----student member
 -----senior member

Please list your suggestions for CAANS/ACAEN activities (types and topics) below:

ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT DES ÉTUDES NÉERLANDAISES
 BULLETIN D'ADHÉSION nationale et à la section de -----

Je désire adhérer/renouveler mon adhésion (rayer la mention inutile):

Cotisation régulière, janvier-décembre 1988	\$15.00
Étudiant ou troisième âge, janvier-décembre 1988	\$ 7.50

Les membres de l'ACAEN reçoivent la Revue canadienne des études néerlandaises et le Bulletin, valeur 10 \$. 5 \$ comptent comme donation charitable.

Nom-----
 Adresse pour correspondance-----

-----Code postal-----

Téléphone (domicile)----- (travail)-----

Les sections locales peuvent exiger une cotisation supplémentaire (Montréal et Winnipeg: 5 \$).

Section locale de ----- \$-----

Veuillez envoyer cette formule et votre chèque ou mandat à l'éventuelle section locale (n'oubliez pas la cotisation locale), sinon à:

Mrs. Trudy Joldersma, Trésorière de l'ACAEN
 c/o B. and T. Joosse
 346 Brigden Side Road
 RR2, Sarnia, Ont.
 N7T 7A3

La CRSH nous demande de classer nos membres. Veuillez cocher ci-après les catégories pertinentes à votre cas:

-----chercheur/professeur d'université
 -----chercheur gouvernemental
 -----enseignant de langue néerlandaise autre qu'à l'université
 -----enseignant d'autres études néerlandaises autre qu'à l'univ.
 -----étudiant
 -----troisième âge

Nous vous invitons à noter ci-après vos suggestions pour des activités (nationales et locales):